

Ciencias de la Educación y Humanidades

Traducción cultural de literatura periodística: análisis crítico de la traducción de Rabassa de Crónica de una muerte anunciada.

Cultural Translation of Journalistic Literature: A Critical Analysis of Rabassa's Translation of Chronicle of a Death Foretold.

Julio López Soza¹

RESUMEN

El principio de la relatividad lingüístico-cultural de Malinowski (1953) implica que una traducción no puede considerarse como tal si la cultura no se traduce también. De esta noción surge el concepto de traducción cultural, que adquiere relevancia en la dicotomía de la Fidelidad al texto de origen (TO) vs. La Expresividad del texto meta (TM), especialmente en la traducción de literatura dado que esta está arraigada en lo más profundo de nuestra expresión humana. Por lo tanto, el propósito de este análisis crítico es evaluar pragmáticamente la traducción de Gregory Rabassa de la novela Crónica de una Muerte Anunciada de Gabriel García Márquez, prestando especial atención a cómo se transmiten eficazmente en lengua inglesa los matices culturales que subyacen al texto literario y narrativo. Se aplicó un Análisis Descriptivo de la Traducción (ADT) a doce fragmentos del segundo capítulo de la novela. Los resultados muestran que Rabassa se mantiene culturalmente fiel a la lengua española en cuanto a las asociaciones culturales de género, edad y prácticas estacionales, haciendo así visibles estos aspectos de la comunidad latino-hispana a los lectores anglosajones. Por último, Gregory Rabassa es planteado como un Traductor Cultural.

PALABRAS CLAVE: Cultura, Traducción, Fidelidad, Literatura.

ABSTRACT

Malinowski's (1953) principle of cultural-linguistic relativity implies that a translation cannot be considered as such if culture is not translated along. From this premise emerged the concept of cultural translation, which becomes relevant in the dichotomy of faithfulness to the source text (ST) vs. expressiveness of the target text (TT), especially in the translation of literature as it is rooted in the deepest core of our humanly expression. Therefore, the purpose of this critical analysis is to pragmatically evaluate Gregory Rabassa's translation of the novel Chronicle of a Death Foretold by Gabriel García Márquez, paying particular attention to how the cultural nuances behind the literary and narrative text are effectively conveyed in the English language. A Descriptive Translation Analysis (DTA) was applied to twelve excerpts from the second chapter of the novel. The results show that Rabassa remains culturally faithful to the Spanish language in terms of cultural associations of gender, age, and seasonal practices, thus making these aspects of the Latino-Hispanic community visible to the Anglo-Saxon readers. Finally, Gregory Rabassa is posed as a Cultural Translator.

1- Departamento de Lenguas, Culturas y Traducción - Universidad de Carolina del Norte en Charlotte. Correo electrónico jlopezso@charlotte.edu. ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-2355-5443>

Ciencias de la Educación y Humanidades

KEYWORDS: Culture, Translation, Fidelity, Literature.

INTRODUCCIÓN

Uno de los debates no resueltos en los estudios de traducción es el planteamiento traductológico dicotómico de la Fidelidad al Texto de Origen (TO) y la Expresividad del Texto Meta (TM) (Yao, 2023a). A lo que Yao se refiere es hasta qué punto los componentes lingüísticos y culturales de ambos idiomas se adaptan en la traducción para afectar a su legibilidad y comprensibilidad (Yao, 2023b). En este sentido, ¿Es el trabajo del traductor producir un texto fiel al mensaje original? ¿O producir uno que priorice la expresividad de dicho mensaje en la lengua meta? Las implicaciones de esta dicotomía son específicamente importantes en el proceso de la traducción cultural (Valdeón, 2023; Fochi, 2011), especialmente la de Gregory Rabassa en el segundo capítulo de Crónica de una muerte anunciada, porque él parece ser un traductor que se preocupa mucho por el contenido cultural de los textos (Fochi, 2011; p. 62) y la propia novela es rica en contenido cultural.

Partiendo de esta perspectiva cultural, el propósito de este análisis crítico es evaluar pragmáticamente la traducción de los matices culturales que subyacen en el texto literario y narrativo de esta novela de Gabriel García Márquez, prestando especial atención a cómo estos se transmiten eficazmente en lengua inglesa. Dado el fuerte contenido cultural del capítulo dos, se utilizará como texto central para analizar cómo el enfoque de Rabassa sobre la traducción influye en sus elecciones lingüísticas, ya sea para transferir de forma fiel o expresiva el significado cultural del español al inglés.

La Novela

A pesar de que Crónica de una Muerte Anunciada (CMA, de ahora en adelante) es una de las obras literarias más creativas de Gabriel García Márquez, ha recibido muy poca atención desde el punto de vista de la investigación académica de la traducción, en comparación con otras novelas de este autor (por ejemplo, Cien años de soledad). CMA es una novela relativamente creativa porque combina la noción literaria del realismo mágico junto con el estilo narrativo de trama de suspense que es habitual en el periodismo (Hart, 1994).

En cuanto al contenido literario de CMA, Hart (1994) explica que las obras de autores como Franz Kafka y William Faulkner fueron influyentes para ambientar su mundo mágico-realista porque “ambos escritores crean microcosmos míticos lastrados por una fatal decadencia” (p. 14), lo cual está presente en esta novela de Márquez. Además, él comenta que CMA contiene muchas técnicas periodísticas en su narrativa, como frases introductorias que capturan la atención y referencias al tiempo (p. 15), además de otras técnicas que también utiliza Márquez en esta novela, como la construcción de suspense, el humor sarcástico y la descripción detallada de los acontecimientos.

Parece entonces que este innovador producto de literatura narrado con un estilo periodístico merece más atención desde el enfoque traductológico, específicamente desde la perspectiva de la “traducción cultural” porque muchos de los elementos de esta novela están ligados a la cultura. Sin embargo, Landers (1995) expresa que la traducción de la cultura latinoamericana puede representar todo un reto porque la mayoría de los países del sur son “tierra incógnita” para gran parte de la población estadounidense (260) y de las culturas angloparlantes en general. Partiendo de estas pre-

Ciencias de la Educación y Humanidades

misas, me centro en la traducción de los matices culturales de esta novela.

Traducción Cultural

El enfoque de traducción cultural utilizado como referente principal en este análisis proviene de la idea de “Aculturación” utilizada por Fochi (2011). Esta investigadora sugiere que la aculturación es el proceso en el que el TO se hace visible en el TM, sin que se perciba ninguna voluntad de oscurecer ninguno de sus componentes lingüísticos naturales (p. 62). Continúa argumentando que “el inglés del texto de Rabassa suena relativamente ‘aculturado’, una lengua que aparentemente ha estado interactuando con el TO” (p. 62). Otro académico que examina meticulosamente la traducción cultural es Peter Torop (2002). Él afirma en que “la cultura implica traducción y la que traducción implica cultura” (p. 603), y que los mecanismos de la cultura también desempeñan un papel importante en el desempeño traductor.

Además, Torop (2000) también señala que una de las fronteras de la traducción es la que existe entre la propia traducción y la cultura receptora, y afirma que dicha frontera se ve afectada en gran medida por el propósito de la traducción (p. 599). En consecuencia, en su análisis exhaustivo de la traducción cultural, él propone seis parámetros diferentes para lograr una traducción significativa de la cultura, los cuales son el idioma, el espacio, el tiempo, el texto, la traducción y el compromiso sociopolítico (Torop, 2010; p. 157). Aunque analizar la traducción cultural centrándome individualmente en cada uno de los parámetros de Torop queda fuera del alcance de este artículo, se examinarán desde una perspectiva holística para evaluar la presencia de un “texto aculturado” en la traducción de CMA.

Por último, es imperativo referirse a las estrategias éticas de Venuti (2008) para la traducción cultural, las cuales son la extranjerización y la domesticación (p. 14) (y, en consecuencia, la neutralización [Fochi, 2014; p. 61], énfasis añadido) al considerar el contenido cultural que se encuentra en las narraciones que tienen un estilo periodístico. Valdeón (2023) discute que la traducción cultural ha sido benévolamente un importante enfoque interdisciplinario de la traducción periodística y destaca que el significado de la “cultura simbólica” es relevante para mantener las diferencias culturales interpretativas en la audiencia receptora (p. 05). En este sentido, la extranjerización que hace del “texto traducido un lugar donde se manifiesta el otro cultural … en la cultura receptora” y la domesticación que borra la cultura, favorece la fluidez y legibilidad de la lengua meta (Venuti, 2008; p. 15) tienen implicaciones significativas en las nociones de ser culturalmente fiel al texto de origen o culturalmente expresivo en el texto meta.

La Perspectiva de Rabassa Sobre la Traducción Cultural

Gregory Rabassa (2002) afirma creativamente que “si la belleza está en el ojo del observador, entonces el significado está en la mente del (lector, énfasis añadido)” (p. 86). Con esta interpretación, Rabassa se plantea a sí mismo como un traductor consciente de las diferencias en las conceptualizaciones lingüísticas y los significados que surgen debido a las influencias culturales-ontológicas, y los retos que estos conllevan. Él reconoce que “las culturas no se traducen fácilmente”, pero “lo que importa es la cultura” (90). Según Cuéllar (2011), Rabassa considera que el papel del traductor

Ciencias de la Educación y Humanidades

debe ser el de un agente pragmático y extranjerizante. En otras palabras, el traductor debe respetar el significado pragmático del texto original dando prioridad al propósito comunicativo expresado por el autor del TO (p. 113) y, por lo tanto, “debe reescribir fielmente lo que está en el TO” y evitar hacer cambios arbitrarios en el contenido del mensaje original” (p. 115).

En este sentido, se mantiene la esencia del contexto cultural extranjero. Quizá por eso Gil (2021) ve a Rabassa como un “mediador cultural” que defiende la cultura extranjera (p. 34) en CMA. Sus comentarios son interesantes, ya que sugieren que Rabassa se hace visible a través de su invisibilidad (a la manera que Venuti [2008] lo define). En consecuencia, para Rabassa (2005), el “sonido de una lengua debe proceder de la expresión cultural ... de un pueblo” (p. 19), lo que implica que la lengua traducida debe acomodarse de tal forma que permita a los lectores de la lengua meta “oírla” como si hablaran la lengua de origen. Teniendo en cuenta el planteamiento de Rabassa sobre la traducción cultural, ahora me enfoco en el análisis de varios textos paralelos cuidadosamente seleccionados del capítulo dos de CMA.

DESARROLLO

Análisis de la Traducción del Capítulo 2 de CMA

Asociaciones Culturales de Género, Edad y Prácticas Estacionales

La percepción del género es algo que está relativamente ligado a la cultura. El siguiente fragmento muestra cómo esta noción de género se traslada a la lengua inglesa cuando Magdalena Oliver cuestiona la masculinidad de Bayardo San Román en base a su aspecto físico.

Magdalena Oliver había venido con él en el buque y no pudo quitarle la vista de encima durante el viaje. “Parecía marica”, me dijo. “Y era una lástima, porque estaba como para embadurnarlo de mantequilla y comérselo vivo.”

(42-43)

Magdalena Oliver had been with him on the boat and couldn't take her eyes off him during the whole trip. “He looked like a fairy,” she told me. “And it was a pity, because I could have buttered him and eaten him alive.”

(27)

Aquí se observan asociaciones culturales de género en las palabras “marica” en español y “fairy” en inglés. “Marica” en español colombiano es una palabra que denota “homosexualidad”, pero no siempre connota denigración o desprecio. Tal vez por eso Rabassa optó por traducirla como “fairy”, ya que se ajusta mejor al contexto en el que se utiliza la palabra. Es decir, parece que Magdalena no pretendía insultar a Bayardo, sino que quería señalar que era una pena que tuviera un aspecto afeminado porque era muy guapo. Esta elección léxica suaviza relativamente su connotación cultural ofensiva en inglés en comparación con otros términos más ofensivos y despectivos. Probablemente sonaría fuera de contexto si lo hubiera traducido como “queer” o “faggot”. En este sentido, la esencia cultural del español se mantiene en inglés, ya que la palabra “marica” no siempre se emplea de forma despectiva, sino para señalar características afeminadas de algo o alguien.

Ciencias de la Educación y Humanidades

Andaba por los treinta años, pero muy bien escondidos, pues tenía una cintura angosta de novillero, los ojos dorados, y la piel cocinada a fuego lento por el salitre.

He was around thirty years old, but they were well-concealed, because he had the waist of a novice bullfighter, golden eyes, and a skin slowly roasted by saltpeter.

(42)

(27)

En este extracto, el texto en inglés refleja una noción “aculturada” del español en la conceptualización de la edad. En primer lugar, en inglés, la edad es algo que se es, no algo que se posee. Sin embargo, en la traducción inglesa “but they are well-concealed”, Rabassa se refiere a la edad de Bayardo como una entidad existente utilizando el verbo “to be” (“were”). En otras palabras, la edad se percibe como un “algo” que se puede tener (en el sentido del español) y no como un estado de ser (en el sentido del inglés). Esto refleja ciertamente cómo se “representa” el español en la traducción inglesa, lo que puede hacer que suene un poco ambiguo para un lector angloparlante que no esté familiarizado con estas diferentes conceptualizaciones lingüísticas-culturales de la edad.

En segundo lugar, las metáforas que se utilizan para resaltar los rasgos juveniles de Bayardo están ligadas a especificidades de la cultura hispana (colombiana), en la que los “novilleros” suelen ser hombres jóvenes y delgados, y las pieles morenas y sanas se describen como si hubieran sido “cocinadas a fuego lento por el salitre”. Aunque las corridas de toros y este tipo de “metáforas sobre la piel” no son comunes en las culturas de habla inglesa, estos matices culturales españoles no se ocultan en el TM.

Lo conocí poco después que ella, cuando vine a las vacaciones de Navidad, y no lo encontré tan raro como decían. Me pareció atractivo, en efecto, pero muy lejos de la visión idílica de Magdalena Oliver.

I met him a short while after she did, when I came home for Christmas vacation, and I found him just as strange as they had said. He seemed attractive, certainly, but far from Magdalena Oliver's idyllic vision.

(46)

(30)

Aquí se conservan una vez más los matices culturales hispano-colombianos en la lengua inglesa. Rabassa decide mantener la expresión “Christmas vacation” en inglés. Sin embargo, sólo en las culturas hispanohablantes (especialmente las latinoamericanas) la Navidad se considera como unas “vacaciones” en el sentido de una larga temporada de descanso escolar y laboral. En las culturas anglófonas, las Navidades se consideran unas “vacaciones cortas”, o un “descanso invernal” en la mayoría de los casos, pero desde luego nunca se llaman “vacaciones” en el sentido que los hispano hablantes la entienden.

Por otro lado, aunque el enfoque de este artículo se limita a analizar cómo se negocia el significado de los matices culturales tanto en el TO como en el TM, es imprescindible observar una alteración lin-

Ciencias de la Educación y Humanidades

güística en este fragmento que cambia totalmente el significado pretendido del texto español. Rabassa traduce la frase "y no lo encontré tan raro como decían" como "and I found him just as strange as they had said", expresando así una afirmación en inglés en lugar de la negación original del español. Se desconoce si se trata solamente de un error de traducción o de una decisión estratégica de Rabassa para acomodar o intensificar el significado en la traducción inglesa. La medida en que afecta al significado global del texto en su conjunto está abierta a la interpretación de otros traductores.

Inglés Extranjerizado

Nunca se estableció muy bien cómo se conocieron. La propietaria de la pensión de hombres solos donde vivía Bayardo San Román, contaba que éste estaba haciendo la siesta en un mecedor de la sala, a fines de setiembre,

It had never been too well-established how they had met. The landlady of the bachelors' boardinghouse where Bayardo San Román lived told of how he'd been napping in a rocking chair in the parlor toward the end of September,

(46-47)

(30)

En este extracto, la traducción inglesa presenta una noción "extranjerizada" a nivel gramatical, es decir, una fidelidad pragmática hacia la lengua española. Vemos que, en la traducción inglesa, Rabassa se apega a la gramática española al comenzar la oración con la frase verbal-adverbial de objeto "it had never been too well-established", seguida de la frase nominal de sujeto "how they had met". Esta estructura no es de uso común en la lengua inglesa, y aunque se asemeja a otros estilos de escritura similares de la literatura inglesa, es una estructura característica de la lengua española. Probablemente, el rasgo español más notable de esta estructura gramatical es el uso de adverbios dobles ("demasiado bien") antes de verbos y adjetivos, como en "muy bien cocinado" o en "muy bien preparado". Esto también se observa en esta traducción:

—Tiene el nombre bien puesto —dijo.

"She's well-named," he said.

(47)

(31)

En lugar de elegir frases más expresivas como "She lives up to her name" o "Her name suits her", Rabassa se centra en mantener bien visibles los rasgos del español, sobre todo porque la frase "she is well-named" alude a la expresión natural en español "tiene el nombre bien puesto" (lit.) en el sentido de que la acción de nombrar algo en español se expresa frecuentemente mediante el verbo frasal "poner nombre" (lit: to put a name , que significa: nombrar). En este sentido, se trata de una versión extranjerizada del inglés que puede sonar poco natural para los lectores angloparlantes nativos.

Ciencias de la Educación y Humanidades

Bayardo San Román despertó a medias, vio las dos mujeres vestidas de negro inclemente que parecían los únicos seres vivos en el marasmo de las dos de la tarde, y preguntó quién era la joven.

(47)

Bayardo San Román half-awoke, saw the two women dressed in the unforgiving black worn by the only living creatures in the morass of two o'clock in the afternoon, and asked who the young one was. The landlady answered him that

(31)

Aquí, algunas elecciones léxicas y sintácticas que no parecen "naturales" en la lengua inglesa. Por ejemplo, Rabassa usa el verbo "half-awake" para que coincida con el significado conceptual de la expresión original en español "Despertarse a medias". Esta elección refleja muchas de las perspectivas de Rabassa en la traducción. Por ejemplo, prefiere ser fiel al significado del mensaje original en lugar de utilizar un lenguaje más expresivo en inglés, como "Bayardo San Roman slightly awoke, or barely awoke". Pero tal vez en la mente de Rabassa, esa expresión inglesa habría obscurecido lo que Márquez quería decir en español.

Bayardo San Román llegó a la verbena y fue derecho al mostrador atendido por la risera lánguida cerrada de luto hasta la empuñadura, y le preguntó cuánto costaba la ortofónica con incrustaciones de nácar que había de ser el atractivo mayor de la feria.

(48)

Bayardo San Román came to the bazaar and went straight to the booth run by the languid raffler, who was in mourning, and he asked her the price of the music box inlaid with mother-of-pearl that must have been the major attraction of the fair.

(31-32)

En este fragmento, Rabassa prefiere mantener el tono español traduciendo literalmente la expresión "languid raffler", que en inglés puede ser un poco confuso. Sin embargo, es importante señalar que Rabassa no la tuvo fácil, sobre todo porque Márquez creó una expresión bastante compleja, no sólo por el uso de la expresión idiomática "cerrada de luto hasta la empuñadura", sino también por el doble significado de la palabra "lánguida", que puede significar "débil" o también puede significar "abatido", como en sentirse "decaído". Este segundo significado sería redundante teniendo en cuenta el texto que prosigue. Probablemente por eso decidió no titubear mucho con el texto español y lo tradujo expresivamente al inglés utilizando muy directa frase "who was in mourning".

Esto se relaciona con el propio reconocimiento de Rabassa (2002) de que ser fiel al texto de origen no siempre es fácil desde el punto de vista sintáctico porque "Desgraciadamente, no hay manera de

Ciencias de la Educación y Humanidades

conservar la estructura gramatical del idioma original en una traducción para mostrar que este libro fue escrito realmente en español o en portugués o en el idioma que sea” (p. 89), más aún con la presencia de una expresión idiomática cuyo significado sintáctico y semántico no está relacionado en absoluto con su significado pragmático.

Ella me confesó que había logrado impresionarla, pero por razones contrarias del amor. “Yo detestaba a los hombres altaneros, y nunca había visto uno con tantas ínfulas”

She confessed to me that he'd managed to impress her, but for reasons opposite those of love. “I detested conceited men, and I'd never seen one so stuck-up.”

(49)

(32)

No obstante, siempre que puede, Rabassa intenta que la lengua parezca lo más extranjera posible. En su intento de mantener la rítmica expresión española “pero por razones contrarias del amor”, él escribe la estructura inglesa “but for reasons opposite those of love”, que en principio suena sintácticamente ambigua, aunque sea gramaticalmente correcta en inglés. Además, conserva la versión latinizada del verbo odiar (“detest”) para subrayar esta noción de extranjerismo.

CONCLUSIONES

En conclusión, la traducción del segundo capítulo de CMA refleja abiertamente un enfoque de traducción cultural, en el que el extranjerismo de la lengua de origen (español), sus componentes pragmáticos y sus matices culturales se traducen fielmente a la lengua inglesa, dando lugar así a un tipo de inglés que puede describirse como “aculturado” (Fochi, 2011) o “extranjerizado” del español. Rabassa tiene en cuenta las diferentes asociaciones culturales de género, edad y prácticas estacionales de la cultura hispana y las hace visibles a los lectores anglosajones.

Y lo que es más importante, él intenta mantenerse lo más fiel posible a la lengua española en términos de elección léxica, estructura sintáctica, significado semántico y pragmático, de modo que quede claro para los lectores que la versión inglesa de este capítulo es el producto de una traducción. Como el propio Rabassa (2005) afirma, ni siquiera la mejor traducción “muestra la esencia” lo que se ha querido decir en el texto original, y tal traducción “no puede ser clonada, solo imitada” (p. 20); sin embargo, él hace un trabajo magnífico para “mostrar la esencia” del significado pretendido en español tanto como sea posible en la traducción inglesa de CMA.

REFERENCIAS

- Cuéllar, S. (2011). La visión de Gregory Rabassa sobre la traducción. *Forma y Función*, 24(1), 107–129. <https://doaj.org/article/01ef977a02b54f1c9894154246b5034a>
- Fochi, A. (2011). La “aculturación” de la lengua traductora: Gregory Rabassa y Crónica de una muerte anun-

Ciencias de la Educación y Humanidades

ciada de Gabriel García Márquez. *Boletín de Investigaciones Latinoamericanas*, 30(1), 56–69. <https://doi.org/10.1111/j.1470-9856.2010.00483.x>

García Márquez, G. (1985). Crónica de una muerte anunciada. Bruguera S.A.

García Márquez, G. (1982). Crónica de una muerte anunciada (G. Rabassa, Trad.). Alfred A. Knopf Inc.

Gil, F. (2021). La visibilidad de Rabassa en su traducción de Crónica de una muerte anunciada (Tesis de licenciatura, Universidad Nacional de Educación a Distancia). <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.32704.05122>

Hart, S. (1994). Crónica de una muerte anunciada. En J. Varey, A. Deyermond y C. Davies (Eds.), *Critical Guides to Spanish Texts* (pp. 7–70). Grant & Cutler Ltd.

Landers, C. (1995). América Latina y la traducción: Tres contribuciones para conocer “al otro”. *Latin American Research Review*, 30(3), 254–263. <https://www.jstor.org/stable/2503991>

Malinowski, B. (1953). El problema del significado en las lenguas primitivas. En C. K. Ogden e I. A. Richards, *The meaning of meaning* (Suplemento). Routledge y Kegan Paul. (Trabajo original publicado en 1923)

Rabassa, G. (2005). Si esto es traición: La Traducción y sus descontentos, una autorreflexión bibliográfica. *New Directions*.

Rabassa, G. (2002). Las palabras no pueden expresar ... La traducción de culturas. En D. Balderston y M. Schwartz (Eds.), *Voice-Overs: Translation and Latin American Literature* (pp. 97–109). State University of New York Press.

Torop, P. (2000). Hacia la semiótica de la traducción. *Semiotica*, 128(3–4), 597–610. <https://doi.org/10.1515/semi.2000.128.3-4.597>

Torop, P. (2002). La traducción como traducción de la cultura. *Sign Systems Studies*, 30(2), 593–603. <https://doi.org/10.12697/SSS.2002.30.2.14>

Torop, P. (2010). La Traducción Total: Tipo de proceso de traducción de la cultura (B. Osimo, Trad.). Hoepli.

Valdeón, R. (2022). Enfoques interdisciplinarios de la traducción periodística. *Periodismo*, 0(0), 1–14. <https://doi.org/10.1177/14648849221074531>

Venuti, L. (2008). Invisibilidad. En *La invisibilidad del traductor: Una historia de la traducción* (2.^a ed., pp. 1–35). Routledge.

Yao, Y. (2023, 18 de octubre). Qué es una buena traducción [Conferencia grabada]. Colección personal de Yuan Yao, Universidad de Nanjing, Nanjing, Jiangsu, China.

Yao, Y. (2023, 14 de noviembre). Cultivando la conciencia cultural [Conferencia grabada]. Colección personal de Yuan Yao, Universidad de Nanjing, Nanjing, Jiangsu, China.